



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

El uso de la mnemotecnia en la interpretación simultánea y consecutiva,
Lima Metropolitana, 2015.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORA

Cristina Isabel Mujica Argomedo

ASESOR

Mg. Carmen Calero Moscol

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

Año 2015

PÁGINA DEL JURADO

PRESIDENTE: MG. CARMEN CALERO MOSCOL

SECRETARIO: MG. VIOLETA TORRES ANDREWS

VOCAL: MG. LAU LOPEZ SILVIA

Dedicatoria:

**A mis padres por todo su apoyo y consejos
durante la elaboración de la presente tesis
y en particular a mi madre por inspirarme
siempre a ser mejor**

Agradecimiento:

**A mis padres, profesores, e intérpretes
que colaboraron con la elaboración de
la presente tesis**

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Cristina Isabel Mujica Argomedo, con DNI N°43527340, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 10 de julio del 2015

Cristina Mujica Argomedo

Presentación

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “El uso de la mnemotecnia en la interpretación simultánea y consecutiva, Lima Metropolitana, 2015”, cuyo objetivo general es analizar los usos de la mnemotecnia en la interpretación simultánea y consecutiva en Lima Metropolitana, 2015 y cuyos objetivos específicos son identificar las técnicas de mnemotecnia más utilizadas en la interpretación simultánea y consecutiva, en Lima Metropolitana 2015 y describir la modalidad de interpretación en la que el uso de la mnemotecnia es más útil, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Autora: Cristina Mujica Argomedo

10mo Ciclo de la E.A.P de Educación e Idiomas

Universidad César Vallejo.

ÍNDICE

CARÁTULA

PÁGINAS PRELIMINARES

Página del Jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaración De Autenticidad.....	v
Presentación	vi
Índice.....	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	43
2.1 Aproximación temática	43
2.2 Formulación del problema de investigación	44
2.3 Justificación.....	44
2.4 Relevancia	45
2.5 Contribución.....	45
2.6 Objetivos	46
2.6.1 Objetivo General.....	46
2.6. 2 Objetivo Específico	46
2.7 Supuestos	46
III. MARCO METODOLÓGICO	47
3.1 Metodología.....	47
3.1.1 Tipo de estudio	47
3.1.2 Diseño	47

3.2 Escenario de estudio	48
3.3 Caracterización de sujetos	48
3.4 Trayectoria metodológica	48
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	49
3.6 Tratamiento de la información	50
3.7 Mapeamiento.....	50
3.8 Rigor científico	74
3.8 Aspectos éticos.....	74
IV.RESULTADOS.....	75
4.1 Descripción de resultados	75
V. DISCUSIÓN.....	80
5.1 Aproximación al objeto de estudio.....	80
VI. CONCLUSIONES.....	83
VII.RECOMENDACIONES.....	84
VIII.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	86
ANEXOS	88
Matriz de consistencia	88
Validación del instrumento	89
Instrumento validado por los expertos	91

RESUMEN

La presente tesis titulada “El uso de la mnemotecnia en la interpretación simultánea y consecutiva en Lima Metropolitana, 2015“, tuvo como objetivo general el analizar los usos de la mnemotecnia en la interpretación simultánea y consecutiva en Lima Metropolitana, 2015. Por otra parte, sus objetivos específicos fueron identificar las técnicas de mnemotecnia más utilizadas en la interpretación simultánea y consecutiva y describir la modalidad de interpretación en la que el uso de la mnemotecnia es más útil. En cuanto a su metodología se trató de un estudio descriptivo. Por otra parte, la muestra fue intencional y estuvo compuesta por 16 intérpretes de Lima Metropolitana que ejercen la profesión actualmente. Se utilizó como técnica la entrevista no estructurada y como instrumento una guía de preguntas. El proceso de las entrevistas fue el siguiente: primero se hizo contacto con los intérpretes a través de correos electrónicos y posteriormente se acordaron fechas, lugares y horas determinadas para las entrevistas. Los resultados obtenidos fueron que la modalidad en la que la mnemotecnia es más útil es en la interpretación consecutiva (70%). Asimismo, las técnicas de mnemotecnia más utilizadas fueron la asociación (80 %), la visualización (50%) y el divide y vencerás (20 %). En cuanto a los usos de la mnemotecnia en la interpretación simultánea, estos se centran en las cifras (70%), y un 60% en fechas, lugares y nombres propios.

Palabras claves: Mnemotecnia, Técnicas de memorización, Interpretación Simultánea, Interpretación Consecutiva, Asociación, Visualización, Memoria.

ABSTRACT

The current thesis entitled "The use of mnemonics in simultaneous and consecutive interpreting, Lima Metropolitana, 2015", had as its main objective to analyze the use of mnemonics in simultaneous and consecutive interpreting, Lima Metropolitana, 2015. Moreover, its specific objectives were to identify the most used mnemonics in simultaneous and consecutive interpreting and to describe the interpreting mode in which the use of mnemonics was most useful. As for its methodology, it was a descriptive study. On the other hand, intentional sampling techniques were used for this research, and the sample itself was composed by 16 interpreters from Lima Metropolitana, who were active. Semi-structured interviews were applied as a technique, whereas a question guide was used as an instrument. The interview process was as follows: first, the interpreters were contacted by e-mail. Then, determined dates, times and places were set for the interviews. The results were that mnemonics were most useful in the consecutive interpreting mode (70%). Similarly, the most used mnemonics techniques were the technique of association (80%), visualization (50%) and chunking (20%). Furthermore, it was obtained that mnemonics were mostly used for remembering numbers, dates, places and proper nouns. It was most used for remembering numbers (70%), whereas a 60 % of the interpreters used mnemonics for remembering dates, places and proper nouns.

Key words: Mnemonics, Techniques, Simultaneous Interpreting, Consecutive Interpreting, Association, Visualization, Memory.